

La interpretación de enlace

De la teoría a la práctica



Maribel del Pozo Triviño

EDITORIAL COMARES



Interlingua

LA INTERPRETACIÓN DE ENLACE
DE LA TEORÍA A LA PRÁCTICA

Maribel del Pozo Triviño

La interpretación de enlace

De la teoría a la práctica

Granada, 2020

Colección indexada en la MLA International Bibliography desde 2005

EDITORIAL COMARES

INTERLINGUA
269

Colección fundada por:
EMILIO ORTEGA ARJONILLA
PEDRO SAN GINÉS AGUILAR

Comité Científico (Asesor):

ESPERANZA ALARCÓN NAVÍO Universidad de Granada	MARIA JOAO MARÇALO Universidade de Évora
JESÚS BAIGORRI JALÓN Universidad de Salamanca	HUGO MARQUANT Institut Libre Marie Haps, Bruxelles
CHRISTIAN BALLIU ISTI, Bruxelles	FRANCISCO MATTE BON LUSPIO, Roma
LORENZO BLINI LUSPIO, Roma	JOSÉ MANUEL MUÑOZ MUÑOZ Universidad de Córdoba
ANABEL BORJA ALBÍ Universitat Jaume I de Castellón	FERNANDO NAVARRO DOMÍNGUEZ Universidad de Alicante
NICOLÁS A. CAMPOS PLAZA Universidad de Murcia	NOBEL A. PERDU HONEYMAN Universidad de Almería
MIGUEL Á. CANDEL-MORA Universidad Politécnica de Valencia	MOISÉS PONCE DE LEÓN IGLESIAS Université de Rennes 2 – Haute Bretagne
ÁNGELA COLLADOS AÍS Universidad de Málaga	BERNARD THIRY Institut Libre Marie Haps, Bruxelles
ELENA ECHEVERRÍA PEREDA Universidad de Málaga	FERNANDO TODA IGLESIA Universidad de Salamanca
PILAR ELENA GARCÍA Universidad de Salamanca	ARLETTE VÉGLIA Universidad Autónoma de Madrid
FRANCISCO J. GARCÍA MARCOS Universidad de Almería	CHELO VARGAS-SIERRA Universidad de Alicante
CATALINA JIMÉNEZ HURTADO Universidad de Granada	MERCEDES VELLA RAMÍREZ Universidad de Córdoba
ÓSCAR JIMÉNEZ SERRANO Universidad de Granada	ÁFRICA VIDAL CLARAMONTE Universidad de Salamanca
HELENA LOZANO Università di Trieste	GERD WOTJAK Universidad de Leipzig
JUAN DE DIOS LUQUE DURÁN Universidad de Granada	

ENVÍO DE PROPUESTAS DE PUBLICACIÓN:

Las propuestas de publicación han de ser remitidas (en archivo adjunto, con formato PDF) a alguna de las siguientes direcciones electrónicas: anabelen.martinez@uco.es, psgines@ugr.es

Antes de aceptar una obra para su publicación en la colección INTERLINGUA, ésta habrá de ser sometida a una revisión anónima por pares. Para llevarla a cabo se contará, inicialmente, con los miembros del comité científico asesor. En casos justificados, se acudirá a otros especialistas de reconocido prestigio en la materia objeto de consideración.

Los autores conocerán el resultado de la evaluación previa en un plazo no superior a 60 días. Una vez aceptada la obra para su publicación en INTERLINGUA (o integradas las modificaciones que se hiciesen constar en el resultado de la evaluación), habrán de dirigirse a la Editorial Comares para iniciar el proceso de edición.

Maquetación: Miriam L. Puerta

© Maribel del Pozo Triviño

© Editorial Comares, 2020

Polígono Juncaril • C/ Baza, parcela 208 • 18220 Albolote (Granada) • Tlf.: 958 465 382

<https://www.comares.com> • E-mail: libreriacomares@comares.com

<https://www.facebook.com/Comares> • <https://twitter.com/comareseditor>

<https://www.instagram.com/editorialcomares>

ISBN: 978-84-1369-106-0 • Depósito legal: Gr. 1689/2020

Impresión y encuadernación: COMARES

Este libro se ha publicado con el apoyo de BIFEGA - Grupo de investigación en Estudos Literarios e Culturais, Tradución e Interpretación, grupo de referencia competitiva de la Xunta de Galicia.

Linkterpreting

Universidade de Vigo

BiFeGa

Universidade de Vigo

*A mi padre, Ezequiel del Pozo,
que desde niña me contagió el amor por los libros.*

Sumario

AGRADECIMIENTOS	XIII
PRÓLOGO, <i>por Jesús Baigorri Jalón</i>	XV
INTRODUCCIÓN	1

PRIMER BLOQUE LA INTERPRETACIÓN COMO DISCIPLINA

CAPÍTULO 1.—LA INTERPRETACIÓN COMO DISCIPLINA	9
1.1. DEFINICIÓN DE LA INTERPRETACIÓN	9
1.2. TÉCNICAS DE INTERPRETACIÓN	12
1.2.1. Interpretación consecutiva	12
1.2.2. Interpretación simultánea	13
1.2.3. Interpretación de enlace	17
1.3. MODALIDADES DE INTERPRETACIÓN	19
1.4. HISTORIA DE LA INTERPRETACIÓN	20
1.4.1. Historia de la interpretación de conferencias	23
1.4.2. Historia de la interpretación en los servicios públicos	25

SEGUNDO BLOQUE LA INTERPRETACIÓN DE ENLACE

CAPÍTULO 2.—CONTEXTO SOCIOLINGÜÍSTICO EN ESPAÑA	33
CAPÍTULO 3.—INTERPRETACIÓN EN EL ÁMBITO SOCIAL	37
3.1. CONTEXTO: LOS SERVICIOS SOCIALES	38
3.2. LEGISLACIÓN SOBRE INTERPRETACIÓN	39
3.3. PROVISIÓN DE SERVICIOS DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN	40
3.4. TÉCNICAS Y TIPOS DE INTERPRETACIÓN	42
3.5. PERFIL DE LA INTÉRPRETE	43
3.6. CÓDIGO DEONTOLÓGICO	44
3.7. <i>ROLEPLAY</i> Y DOCUMENTO DEL ÁMBITO SOCIAL	46

LA INTERPRETACIÓN DE ENLACE

CAPÍTULO 4.—INTERPRETACIÓN EN EL ÁMBITO SANITARIO	53
4.1. CONTEXTO: EL SISTEMA SANITARIO ESPAÑOL	54
4.2. LEGISLACIÓN SOBRE INTERPRETACIÓN.	54
4.3. PROVISIÓN DE SERVICIOS DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN	55
4.4. TÉCNICAS Y TIPOS DE INTERPRETACIÓN	57
4.5. PERFIL DE LA INTÉRPRETE	58
4.6. CÓDIGO DEONTOLÓGICO	61
4.7. <i>ROLEPLAY</i> Y DOCUMENTO DEL ÁMBITO SANITARIO.	63
CAPÍTULO 5.—INTERPRETACIÓN EN EL ÁMBITO POLICIAL.	69
5.1. CONTEXTO: EL SISTEMA POLICIAL ESPAÑOL	70
5.2. LEGISLACIÓN SOBRE INTERPRETACIÓN.	72
5.3. PROVISIÓN DE SERVICIOS DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN	75
5.4. TÉCNICAS Y TIPOS DE INTERPRETACIÓN	77
5.5. PERFIL DE LA INTÉRPRETE	78
5.6. CÓDIGO DEONTOLÓGICO	80
5.7. <i>ROLEPLAY</i> Y DOCUMENTO DEL ÁMBITO POLICIAL.	82
CAPÍTULO 6.—INTERPRETACIÓN EN EL ÁMBITO JUDICIAL.	87
6.1. CONTEXTO: EL SISTEMA JUDICIAL ESPAÑOL	88
6.2. LEGISLACIÓN SOBRE INTERPRETACIÓN.	95
6.3. PROVISIÓN DE SERVICIOS DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN	100
6.4. TÉCNICAS Y TIPOS DE INTERPRETACIÓN	101
6.5. PERFIL DE LA INTÉRPRETE	103
6.6. CÓDIGO DEONTOLÓGICO	105
6.7. <i>ROLEPLAY</i> Y DOCUMENTO DEL ÁMBITO JUDICIAL.	108
CAPÍTULO 7.—INTERPRETACIÓN EN EL ÁMBITO DE LOS NEGOCIOS	115
7.1. CONTEXTO: EL ÁMBITO DE LOS NEGOCIOS	117
7.2. TÉCNICAS Y TIPOS DE INTERPRETACIÓN	119
7.3. PERFIL DE LA INTÉRPRETE	120
7.4. CÓDIGO DEONTOLÓGICO	122
7.5. <i>ROLEPLAY</i> Y DOCUMENTO DEL ÁMBITO DE LOS NEGOCIOS.	124
CONCLUSIONES	129
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	133

Agradecimientos

Este libro ha tenido como semilla la plataforma Linkterpreting, en cuya creación y mantenimiento han colaborado, de forma altruista y desinteresada, estudiantes y exestudiantes de Traducción e Interpretación de la Universidad de Vigo, como Elena Armas López, Guillermo Rosales González, Rut Guinarte Mencía, Kerri Murphy, Manuela María Pequeño Leis, Carlota Acosta Rodríguez, Raquel Ferrón Martínez, Manuel Folgueira Anllo y Daniel Alonso Lorenzo, así como muchas otras alumnas de la licenciatura y el grado en Traducción e Interpretación, que han ofrecido su apoyo y ayuda en la recopilación y creación de material. Mi más profundo agradecimiento a todas ellas, especialmente a Rut, que me ha acompañado durante todo el proceso de elaboración y edición de este trabajo. También quiero dar las gracias a todas las docentes e investigadoras de diferentes universidades que han facilitado material y consejos, además de brindar en todo momento su apoyo y su experiencia.

Un especial agradecimiento merece la generosidad del profesor, intérprete y amigo Jesús Baigorri Jalón, que no solo se ha brindado a hacer el Prólogo, sino que ha aportado interesantes comentarios que, sin duda, han mejorado tanto el contenido como la redacción del libro.

También agradezco el apoyo incondicional de mi familia y amistades en todos los proyectos en que me embarco, también en este.

Y por último, gracias a ti por coger el libro en tus manos y disponerte a leerlo.

Prólogo

Se atribuye a Jean Herbert, uno de los padres fundadores de la interpretación de conferencias, la frase con la que dicen que comenzaba su enseñanza de la interpretación —al menos así lo escuché en alguna ocasión, no recuerdo a quién— aunque en realidad la cátedra que ocupó en la Universidad de Ginebra fue de Mitologías orientales: «La interpretación se divide en dos partes: la teoría y la práctica; ahora ya pasamos a la práctica». Aceptar esa afirmación de manera literal constituiría hoy una afrenta para tantos estudiosos que llevan años empeñados en analizar hasta en los detalles más microscópicos la esencia de la interpretación, desde perspectivas tan diversas como la psicología, el análisis del discurso, la ética, la sociología o las neurociencias, por mencionar solo algunas.

Si, en cambio, entendemos las supuestas palabras de Herbert como una reflexión referida a su tiempo —todos somos hijos de nuestro tiempo, cada cual del suyo— y, más en concreto, por mencionar una obra seminal, a la época en la que escribió su *Manuel de l'interprète. Comment on devient interprète de conférences*, publicado en 1952 en su plena madurez intelectual y profesional, podemos considerarlas desde otro prisma. Serían una descripción fidedigna de lo que la interpretación había sido al menos hasta entonces: una práctica, profesional o no, ejercida a lo largo de la historia desde que dos personas que quieren comunicarse carecen de un código común en el que hacerlo y recurren a alguien que pueda servir de conducto. La transmisión de ese saber hacer se hizo a lo largo de los siglos mediante un sistema típico del aprendizaje de cualquier oficio: que el aprendiz reproduzca de la mejor manera posible lo que el maestro hace, gracias a la práctica, ganando la soltura que es preciso adquirir a base de un ejercicio constante y prolongado en el tiempo.

Maribel del Pozo Triviño nos ofrece con este libro una propuesta de atajos para llegar de forma más rápida a dominar algunos de los principios y realidades que rigen la interpretación de enlace en la España de hoy. Se entienda como se quiera esa expresión de «interpretación de enlace», a lo que se refiere es a la labor realizada en contextos variados, distintos de la interpretación de conferencias —más codificada y también mejor reconocida en general— ejercida en nuestras sociedades. Utilizo la palabra «labor» por

el esfuerzo que requiere de quien la ejerce, lo que no presupone en todos los casos preparación previa ni tampoco remuneración. Es decir, es una tarea a menudo practicada de manera no profesional por quienes no se han preparado para ello, pero que cuentan con algunas condiciones necesarias para poder realizar al menos parte de las funciones requeridas: conocer los idiomas de que se trate y ser capaz de expresarse de manera que se les entienda (también, en su caso, en lengua de signos). Sin caer en los vicios de una crítica alocada, la profesora Del Pozo Triviño no se muerde la lengua a la hora de apuntar hacia los problemas estructurales que afectan a ese sector de la interpretación aquí y ahora, como corresponde a alguien que puede hablar con conocimiento de causa, como explicaré a continuación.

La autora de este libro, como Jean Herbert, es hija de su tiempo. Por eso tuvo la posibilidad no solo de conocer la materia prima de la que se compone la interpretación, las lenguas y las culturas, sino también de recibir formación reglada en traducción e interpretación, es decir, de entender los entresijos de lo que supone realizar ese traslado entre hablantes que utilizan códigos distintos. Maribel del Pozo ha escrito este libro después de una larga experiencia profesional como traductora e intérprete, como docente y como investigadora, de modo que el lector se encuentra en buenas manos bajo el timón de una guía tan bien preparada para pilotar el trayecto. La autora no habla solo de aquello que ha leído en la bibliografía especializada, que ella misma ha contribuido a nutrir de manera significativa. Habla también desde la experiencia de situaciones prácticas reales que se remontan a fechas anteriores a su formación especializada de traductora e intérprete, por ejemplo, durante su época formativa en Galway, Irlanda, hace ya más de treinta años. Ese historial es el que explica que pueda referirse con soltura a realidades tangibles y no a meros constructos teóricos. Por cierto, la suya es una experiencia que, como es inherente a una profesión que juega sus cartas entre idiomas y culturas diferentes, surfea por aguas calmadas unas veces y otras veces turbulentas, que han llevado a la autora a relacionarse con especialistas en interpretación comunitaria —traducción ramplona de *community interpreting*— no solo de España y de Europa sino también de allende los mares y continentes. Vigo, la universidad en la que ejerce la docencia la profesora Del Pozo Triviño desde un campus bucólico, ubicado en unas colinas que dominan el horizonte y que rezuman frescura —también de ideas— entre las verdolagas de sus campos circundantes, no es periférica respecto a nada ni a nadie. La autora de este libro aporta una visión global y su voz ha tenido y tiene resonancia en España, en la Unión Europea —uno de cuyos proyectos de envergadura, SOS-VICS, dirigió con gran pericia— y en muchos otros entornos académicos en varios continentes. Con ello rompe estereotipos y demuestra que desde cualquier lugar y desde cualquier idioma se puede ser cosmopolita, igual que se puede ser provinciano aun viviendo en el supuesto epicentro de una pretendida vanguardia y escribiendo en el idioma hipercentral de nuestros días.

Quien lea este libro encontrará en él una invitación a un periplo al que la autora aporta un bagaje indudablemente técnico, uno de cuyos mayores méritos estriba en que facilita el recorrido para que se pueda sobrellevar el esfuerzo. En ningún momento se

PRÓLOGO

dice en este estudio que sea fácil la trayectoria hasta la meta de ser intérprete solvente en los distintos entornos que la autora escudriña. Inferir eso sería una idea engañosa y este libro no pretende engañar a nadie, sino todo lo contrario. Aclara conceptos, desvela el funcionamiento de instituciones, aporta ejemplos de sociedades contemporáneas que se vieron enfrentadas antes que las nuestras —al menos en la época contemporánea— a problemas que exigían soluciones inmediatas, arroja luz, en fin, sobre cuestiones que, por obvias, a menudo se pasan por alto.

Harán bien quienes se sumerjan en este trabajo en leerlo también entre líneas, porque de él se desprenden aspectos clave en la formación de intérpretes, no siempre enunciados pero sin duda presentes en los planteamientos y principios que propone. Uno de ellos es el de la perseverancia en la práctica de los ejercicios. La autora proporciona ejemplos, entre muchos que se pueden extraer por ejemplo de repositorios que ella misma ha contribuido a alimentar a lo largo de años, disponibles en formato electrónico —Linkterpreting y SOS-VICS son paradigmáticos al respecto— de casos en los que se pueden ver los detalles sobre qué, cómo, por qué y para qué se adoptan determinadas conductas profesionales. Como buena docente que es, no se aventura a ofrecer soluciones prescriptivas, sino que hace más bien propuestas orientativas, las mejores a mi juicio para quien reflexione sobre su propio aprendizaje, como se espera que haga quien se esté formando para intérprete. Un aspecto muy destacable de las propuestas de la profesora Maribel del Pozo Triviño es la importancia que otorga a la traducción a la vista, no solo porque sea una vertiente más de la práctica profesional, sino también por otras razones. Esa modalidad resulta metodológicamente muy apropiada como ejercicio para ir consolidando destrezas, construir automatismos en los casos de textos codificados que se repiten con frecuencia en determinados entornos y, a mi entender, también para poder contrastar, si la persona que se forma graba sus ejercicios, el producto de la traducción a la vista con la versión en el idioma del que se interpreta. Esta idea de autoevaluarse es una de las experiencias más enriquecedoras en este proceso formativo, porque quien se está preparando se ve enfrentado ante el espejo de su propia prestación y, si se apoya —como es de esperar— en una actitud de franqueza reflexiva, puede remediar, en la tranquilidad de su escritorio, los errores que descubra para no cometerlos de nuevo en ocasiones venideras en las que sea necesario su concurso de forma profesional. Esa es una de las claves de todo aprendizaje y, en general, del avance de la técnica y de la ciencia.

Concluyo esta presentación, cuya redacción ha sido para mí un honor y un placer, subrayando que las páginas que siguen son de una lectura no exenta de entretenimiento, una ventaja añadida porque no hay mejor manera de aprender que disfrutando de ello. La autora hace una puesta al día de cuestiones tratadas por un gran número de colegas de aquí y de allá y la presenta de manera asequible para discentes de cualquiera de los niveles universitarios que sientan curiosidad por un campo de la interpretación que sin duda va a seguir presente en nuestras sociedades —quizá con una creciente incidencia de la interpretación a distancia— y sobre todo para quienes aspiren a practicar esa modalidad a lo largo de su carrera profesional. *Solo* les queda a los aspirantes pulir las demás condi-

LA INTERPRETACIÓN DE ENLACE

ciones necesarias para poder interpretar: conocer muy bien los idiomas de su combinación lingüística, estar al corriente de las realidades que nos rodean en los diferentes ámbitos y asimilar los principios de un código deontológico estricto. Sin esos ingredientes, aderezados con todos los conocimientos vertidos en este libro, no es posible cruzar el umbral del amateurismo a la profesionalidad, algo que, en nuestra disciplina, significa llegar a ser un vector fiable de la comunicación entre lenguas y culturas en situaciones no pocas veces críticas para quienes no comparten idioma ni costumbres con sus interlocutores. ¡Buena lectura!

Cáceres, julio de 2020

JESÚS BAIGORRI JALÓN

Grupo Alfaqueque
Universidad de Salamanca

colección:
INTERLINGUA

269

Dirigida por:
Ana Belén Martínez López y Pedro San Ginés Aguilar

Hasta hace pocos años, solo la interpretación de conferencias había conseguido atraer la atención del mundo académico, por lo que la mayoría de los recursos existentes están asociados a esta modalidad. El presente libro se centra en la interpretación de enlace (IE) y, desde un claro enfoque didáctico, aspira a proporcionar fundamentos teóricos y herramientas prácticas que puedan ser de utilidad para la formación de intérpretes. Sin embargo, no se trata de un texto prescriptivo, sino que invita a quien lo utilice tanto a adquirir conocimientos sobre los contextos en los que se lleva a cabo la IE como a cuestionarse sobre la función de quien interpreta en cada uno de esos contextos.

El libro está dividido en dos bloques. El primero, titulado «La interpretación como disciplina», incluye una revisión teórica sobre diferentes aspectos de la tarea interpretativa. El segundo, bajo el título «La interpretación de enlace», es el más extenso y está estructurado en torno a los principales ámbitos en los que se lleva cabo la IE. Tras una breve descripción de la situación sociolingüística actual en España, se presentan, por un lado, los principales ámbitos de los servicios públicos: social, sanitario, policial y judicial, y, por otro lado, el ámbito de los negocios. Los capítulos comprenden una presentación del ámbito, una revisión de la legislación pertinente sobre derecho a traducción e interpretación en dicho ámbito, una panorámica sobre los sistemas de provisión de servicios, una explicación sobre las técnicas y tipos de interpretación más habituales, una descripción del perfil de quien interpreta y un breve resumen de los aspectos deontológicos pertinentes. Asimismo, en cada capítulo se incluyen un *roleplay* y un documento de uso frecuente en el ámbito con los que practicar la IE y la traducción a la vista. Todo en aras de adquirir un mayor conocimiento teórico y práctico en la IE, sea cual sea el ámbito en el que se lleve a cabo.

Linkinterpreting

UniversidadeVigo

BiFeGa

UniversidadeVigo



COMARES
editorial

ISBN 978-84-1369-106-0



9 788413 691060